

PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENTINO-ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 28 agosto 1970, n. 17

Norme relative al personale delle Camere di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano e di Trento.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Alle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano e di Trento è data la facoltà di inquadrare nei ruoli organici camerali il personale non di ruolo che risulti comunque in servizio da almeno sei mesi alla data d'entrata in vigore della presente legge.

L'inquadramento nei ruoli camerali viene effettuato mediante concorsi per titoli ed esame-colloquio, prescindendo dal limite massimo di età previsto dalle vigenti disposizioni per l'ammissione ai concorsi.

Art. 2

Il personale non di ruolo di cui al precedente articolo è inquadrato nella qualifica iniziale della carriera alla quale attualmente appartiene ed alla quale è di fatto assegnato, purché possenga il titolo di studio richiesto, fatta eccezione per gli appartenenti alla carriera del personale esecutivo che, alla data dell'entrata in vigore della presente legge, espletino da almeno un anno mansioni proprie della carriera suddetta.

Art. 3

I concorsi di cui al precedente articolo 1 dovranno essere espletati entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge da apposite commissioni nominate ai sensi dell'articolo 3 della legge regionale 5 novembre 1960, n. 23, e presiedute dall'Assessore competente in materia di vigilanza sulle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura o suo delegato.

ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENTINO-TIROLER ETSCHLAND

REGIONALGESETZ vom 28. August 1970, Nr. 17

Bestimmungen über das Personal der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Bozen und Trient.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Bozen und Trient sind befugt, das außerplanmäßige Personal, das bei Inkrafttreten dieses Gesetzes seit wenigstens sechs Monaten wie immer Dienst leistet, in die Kammerstellenpläne einzustufen.

Die Einstufung in die Kammerstellenpläne erfolgt durch Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungskolloquium, wobei von der in den geltenden Bestimmungen für die Zulassung zu den Wettbewerben vorgesehenen Höchstaltersgrenze abgesehen wird.

Art. 2

Das außerplanmäßige Personal nach dem vorhergehenden Artikel wird in den Anfangsrang der Laufbahn eingestuft, der es gegenwärtig angehört und der es tatsächlich zugeteilt ist, vorausgesetzt, daß es den erforderlichen Studientitel besitzt; eine Ausnahme bilden die Angehörigen der mittleren Laufbahn, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes wenigstens seit einem Jahr Aufgaben dieser Laufbahn ausüben.

Art. 3

Die Wettbewerbe nach dem vorhergehenden Artikel 1 müssen innerhalb von neunzig Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes durch eigene Kommissionen durchgeführt werden, die im Sinne des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 5. November 1960, Nr. 23 ernannt werden und in denen der auf dem Sachgebiet der Aufsicht über die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern zuständige Assessor oder sein Bevollmächtigter den Vorsitz führt.

Art. 4

Per il personale dei ruoli camerali in servizio alla data d'entrata in vigore della presente legge, i periodi di permanenza nelle qualifiche, previsti dalle norme vigenti per il conseguimento della qualifica superiore, sono ridotti alla metà e comunque fino ad un massimo di trenta mesi.

Tale riduzione si applica una sola volta su domanda degli interessati da presentarsi entro due anni dalla data d'entrata in vigore della presente legge.

Pure nella prima applicazione della presente legge e per non più di un biennio dalla sua entrata in vigore la promozione alla qualifica di Capo reparto, Primo segretario o Primo ragioniere e di Primo archivista si consegue con concorso per titoli ed esame.

Art. 5

Nella prima attuazione della presente legge le Amministrazioni camerali riconoscono, ai soli effetti giuridici, ai dipendenti inquadrati a norma della legge stessa, nonché ai dipendenti di ruolo ai quali non sia già stato riconosciuto il periodo di avventiziato, il servizio prestato presso le Camere stesse o presso enti di diritto pubblico sottoposti alla vigilanza del Ministero dell'industria, commercio e artigianato, in data anteriore al collocamento in ruolo e per un massimo di anni due.

Il predetto beneficio viene concesso su domanda degli interessati da presentarsi entro centoventi giorni dalla data d'entrata in vigore della presente legge.

Pure nella prima applicazione della presente legge sono immessi nella qualifica iniziale della carriera di ruolo organico immediatamente superiore a quella di appartenenza i dipendenti di ruolo abilitati all'esercizio professionale a norma della legge 28 marzo 1968, n. 434, purché esercitino senza demerito da più di sei anni mansioni proprie della carriera superiore.

Art. 6

Il personale di cui al precedente articolo 5 non potrà essere ammesso al concorso per esame speciale e allo scrutinio per merito comparativo per le promozioni alle qualifiche di Capo reparto, Primo segretario o Primo ragioniere e di Primo archivista sino a quando gli impiegati già in ruolo alla data d'entrata in vigore della presente legge non avranno maturato l'anzianità richiesta per essere ammessi agli scrutini di promozione.

Art. 4

Für das Personal der Kammerstellenpläne, das sich bei Inkrafttreten dieses Gesetzes im Dienst befindet, werden die in den geltenden Bestimmungen für die Erreichung des höheren Ranges vorgesehenen Zeiträume für den Verbleib im Rang um die Hälfte und jedenfalls höchstens um dreißig Monate gekürzt.

Diese Verkürzung findet auf Antrag der Betroffenen, der innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Gesetzes zu stellen ist, einmalige Anwendung.

Ebenfalls bei der ersten Anwendung dieses Gesetzes und für nicht mehr als zwei Jahre nach seinem Inkrafttreten wird die Beförderung zum Abteilungsleiter, ersten Sekretär oder ersten Rechnungsführer und ersten Archivar durch Wettbewerb nach Titeln und Prüfung erlangt.

Art. 5

Bei der ersten Anwendung dieses Gesetzes erkennen die Kammerverwaltungen den nach diesem Gesetz eingestuftten Bediensteten sowie den planmäßigen Bediensteten, denen der Zeitraum des Hilfsbeamtenstandes nicht bereits anerkannt worden ist, den bei den genannten Kammern oder bei öffentlichen Körperschaften und Körperschaften des öffentlichen Rechtes, die der Aufsicht des Ministeriums für Industrie, Handel und Handwerk unterstehen, vor der Einstufung in den Stellenplan geleisteten Dienst für ein Höchstausmaß von 2 Jahren und lediglich für die rechtlichen Wirkungen an.

Die genannte Begünstigung wird auf Antrag der Betroffenen gewährt, der innerhalb von hundertzwanzig Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes eingereicht werden muß.

Die im Sinne des Gesetzes vom 28. März 1968, Nr. 434 zur Berufsausübung befähigten, planmäßigen Bediensteten werden, vorausgesetzt, daß sie ohne Tadel seit mehr als 6 Jahren Obliegenheiten der nächsthöheren Laufbahn ausüben; ebenfalls bei der ersten Anwendung dieses Gesetzes in den Anfangsrank der nächsthöheren Laufbahn eingestuft.

Art. 6

Das Personal nach dem vorhergehenden Art. 5 kann zum Wettbewerb nach Sonderprüfung und zur Auszahlung durch Vergleich der Verdienste für die Beförderungen in die Ränge eines Abteilungsleiters, ersten Sekretärs oder ersten Rechnungsführers und ersten Archivars nicht zugelassen werden, solange die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes bereits im Stellenplan befindlichen Beamten das für die Zulassung zu den Beförderungsauszahlungen erforderliche Dienstalter nicht erreicht haben.

Nelle promozioni del personale camerale, successive all'entrata in vigore della presente legge, costituisce titolo preferenziale l'immissione nel ruolo camerale a seguito di pubblico concorso per esame nella carriera di appartenenza.

Art. 7

Sono immessi nella qualifica iniziale della carriera di ruolo organico immediatamente superiore a quella di appartenenza i dipendenti di ruolo che, in possesso del titolo di studio occorrente, ne facciano domanda entro due mesi dalla data d'entrata in vigore della presente legge.

Art. 8

La promozione alla qualifica di Vice Segretario Generale si consegue mediante scrutinio per merito comparativo al quale sono ammessi i Capi Servizio con tre anni di permanenza nella qualifica.

Per la prima applicazione della presente legge lo scrutinio per merito comparativo deve essere espletato entro tre mesi dalla data d'entrata in vigore della legge stessa.

Art. 9

Nei ruoli organici camerali del personale ausiliario può essere istituito il coefficiente 202 da attribuirsi al personale con qualifica di commesso capo o agente tecnico superiore dopo tre anni di servizio effettivo nella qualifica medesima.

Il conferimento del trattamento economico di cui al coefficiente suddetto viene effettuato dalla Giunta camerale in veste di Consiglio di Amministrazione.

Art. 10

In tutte le assunzioni di personale presso gli uffici della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, si seguirà il criterio di adeguare la consistenza numerica a quella dei gruppi linguistici come sono rappresentati nel Consiglio provinciale. Tale proporzione sarà riferita alle carriere di cui all'articolo 2 del Regolamento per il personale camerale.

Da parte di tutto il personale che verrà assunto in servizio presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano è richiesta la conoscenza della lingua italiana e tedesca in modo tale da garantire il soddisfacente svolgimento delle funzioni e delle mansioni inerenti alla qualifica e all'ufficio.

Bei den Beförderungen des Kammerpersonals nach Inkrafttreten dieses Gesetzes bildet die Einstufung in den Kammerstellenplan auf Grund eines öffentlichen Wettbewerbes nach Prüfungen in der Zugehörigkeitslaufbahn einen Vorzugstitel.

Art. 7

In den Anfangsrank der nächsthöheren Laufbahn werden jene planmäßigen Bediensteten eingestuft, die den erforderlichen Studientitel besitzen und innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes darum ansuchen.

Art. 8

Die Beförderung zum Vizegeneralsekretär wird durch Auszählung durch Vergleich der Verdienste erlangt, zu der die Dienstleiter mit 3jähriger Rangzugehörigkeit zugelassen werden.

Bei der ersten Anwendung dieses Gesetzes muß die Auszählung durch Vergleich der Verdienste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes vorgenommen werden.

Art. 9

In den Kammerstellenplänen des untergeordneten Personals kann der Koeffizient 202 errichtet werden, der dem Personal mit dem Rang eines leitenden Amtswartes oder eines technischen Obergehilfen nach drei Jahren tatsächlichen Dienstes im genannten Rang zuerkannt wird.

Die Zuerkennung der Besoldung nach dem ob genannten Koeffizienten wird durch den Kammerausschuß als Verwaltungsrat durchgeführt.

Art. 10

Bei allen Personalaufnahmen bei den Ämtern der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen muß die Richtlinie verfolgt werden, den zahlenmäßigen Bestand dem im Landtag vertretenen Bestand der Sprachgruppen anzupassen. Dieses Verhältnis wird auf die Laufbahnen nach Art. 2 der Verordnung für das Kammerpersonal bezogen.

Von seiten des gesamten Personals, das bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen in den Dienst aufgenommen wird, wird eine derartige Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache verlangt, daß eine zufriedenstellende Abwicklung der Befugnisse und der mit dem Rang und dem Amt zusammenhängenden Obliegenheiten gewährleistet ist.

L'accertamento della conoscenza della lingua nella quale non si sono svolte le prove d'esame, è fatto a mezzo d'esame scritto ed orale per gli impiegati e solo orale per il personale ausiliario assunto da una Commissione di tre membri, di cui due appartenenti al gruppo linguistico della cui lingua si tratta.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, li 28 agosto 1970

Il Presidente della Giunta regionale
GRIGOLLI

Visto:

Il Commissario del Governo nella regione
SCHIAVO

LEGGE REGIONALE 31 agosto 1970, n. 18

Contributi straordinari per l'esecuzione di opere pubbliche.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Per la costruzione a Silandro di un convitto per studenti e apprendisti provenienti dalle zone rurali è autorizzata la concessione di un contributo straordinario a favore della società cooperativa a resp. lim. « AFRA » di Bolzano, in misura non superiore al 70 per cento della spesa riconosciuta ammissibile, ivi compresa quella per l'acquisto del terreno, e comunque entro il limite massimo di Lire 280 milioni.

Art. 2

È autorizzata la concessione all'Istituto Beata Vergine Maria delle Dame Inglesi di Merano di un contributo straordinario in misura non superiore al 70 per cento della spesa riconosciuta ammissibile, ivi compresa quella per l'acquisto del terreno, e comunque entro il limite massimo di lire 100 milioni, per la costruzione in Merano di un convitto per studentesse di lingua italiana.

Die Feststellung der Kenntnis der Sprache, in der die Prüfungen nicht abgewickelt wurden, erfolgt durch eine schriftliche und mündliche Prüfung für die Beamten und durch eine mündliche Prüfung für das untergeordnete Personal, die von einer Kommission mit drei Mitgliedern abgenommen wird, von denen zwei der Sprachgruppe der entsprechenden Sprache angehören.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 28. August 1970

Der Präsident des Regionalausschusses
GRIGOLLI

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
SCHIAVO

REGIONALGESETZ vom 31. August 1970, Nr. 18

Außerordentliche Beiträge für die Ausführung von öffentlichen Bauten.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Für den Bau eines Heimes in Schlanders für Schüler und Lehrlinge vom Lande wird zur Gewährung eines außerordentlichen Beitrages an die Genossenschaft m.b.H. AFRA Bozen, im Höchstausmaß von 70 vom Hundert der als zulässig anerkannten Ausgabe einschließlich jener für den Grundstücksankauf und jedenfalls bis zur Höchstgrenze von 280 Millionen Lire ermächtigt.

Art. 2

Zur Gewährung eines außerordentlichen Beitrages im Höchstausmaß von 70 vom Hundert der als zulässig anerkannten Ausgabe einschließlich jener für den Grundstücksankauf und jedenfalls bis zur Höchstgrenze von 100 Millionen Lire an das Institut der Englischen Fräulein, Meran, für die Errichtung eines Heimes für Schülerinnen italienischer Sprache in Meran wird ermächtigt.